

## *Kıbrıs Rumcasındaki Türkçe ve Türkçe Yolu İle Girmiş Alıntı Kelimeler*

*The Turkish In The Greek Cypriots And Quoted Words Which Entered Whereby The Turkish*

Rıdvan ÖZTÜRK \*

### **Özet**

Türkçe ile Rumca arasındaki dil etkileşimi genellikle tek merkezli olarak işlenmiştir. Yapılan çalışmalarda özellikle Anadolu coğrafyasındaki Rumcadan Türkçeye girmiş kelimeler değerlendirilmiştir. Kıbrıs coğrafyasındaki Türkçe Rumca dil ilişkisi üzerinde pek durulmamıştır. Dört yüzyılı aşkın bir süre bir arada yaşamış olan iki toplumun birbirinin dilini etkilemesi elbette kaçınılmazdır. Kıbrıs'ta bu dil etkileşimi günümüze yaklaştıkça Türkçenin aleyhine bir durum göstermiştir. Özellikle Türk nüfusunun ve Türkçe nüfuzunun azaldığı bölgelerde Rumcanın artan etkisiyle, konuşma dili olarak Türkçenin yerine Rumca'yı tercih etme ve eserleri Rumca olarak verme ortaya çıkmıştır. Bu çalışmada, Kıbrıs Rumcasındaki Türkçe ve Türkçe yoluyla girmiş olan alıntı kelimeler tespit edilerek, onların genel özellikleri üzerinde durulmuştur.

### **Anahtar Kelimeler**

*Kıbrıs Rumcası, dil etkileşimi, Türkçe alıntı kelimeler, sözlük*

### **Abstract**

The language interaction between Turkish and Greek is usually examined as one-way. In current researches, especially in the geography of Anatolia words which were taken from Greek to Turkish were evaluated. Turkish and Greek language interaction was ignored in Cyprus geography. It is inevitable that two communities, who survived together over 4 centuries, influenced each others' language. This language interaction in Cyprus projected in opposition to Turkish Language nowadays. Greek was chosen as spoken language and the words were given in Greek by the increasing influence of Greek in the regions where Turkish population and power decreased. In this research, Turkish in the Greek Cypriots and quoted words which entered whereby the Turkish were established and the general characteristics of these words were considered.

### **Key Words**

*The Greek Cypriots (Roumish), language interaction, Turkish quoted words, vocabulary*

%

**Kıbrıs Rumcasının**

ğ				ş		1 1	
1		1 ığ1				ş1	ğ
	1				1 1		1
			1				ş
	1		ğ 1	1			ış 1
					1		
1		1 1					ş
1	1						ğ
ş			ş		1	ığ1	
	ğ			1			
	1		1 1	1 1	1	ş	1
1	1	ş	1	1 1	1		
	1 1		1	1 1		ğ	ş
			ş	ğ	ış	1	1 1 1
1	1 1	ş	1	ı	ş	1	
		ı	ğ	ı	ğ	ı	ğ
			1	ış 1	1	ış 1	ğ ş
	ş	1 1		ığ1	1		
ı	ş	1					ş
				ığ1	1		
1		ş	1	1	1	ş	1
		ış	1 1	1 1		1	ış 1
				1 1			1
	1	ış 1	1	1 1	1 1		ğ
			1	1	ğ	1	ş 1 1 1
1		1	1	čekh ro	1 1	1	
<i>kuni</i>				<i>khyestin</i>			ş 1
	1	1		ğ			1 1
		ğ		ş ş			1
1	ış	1	<i>alakhefa</i>	1	<i>kam ša</i>		<i>krambi</i>
•	1 1		1	1 1		ış	ığ1 1
			1			ş	
	ş			ş 1		ş	

<i>ku fa</i>		<i>k llufos</i>		<i>k thu yialla</i>
<i>merr xa</i>				
		1 1		1 1
1	1 1		§ 1 1	1
	işl işl			
		§	1	1
1 işl 1	1 1	1	1 1	1 ç 1
ú	1			1
	1		§	
1 1		§	1 1	§1 1 1
			§	<i>gocagari, koj gari; burekki, pur khi;</i>
<i>tufeki, duf çin</i>				
	1 işl 1 1		1 1 1	
§	1	§		
	<i>inati, yinattin, ğinadin, yğinadin, in di, xina tis</i>			
	<i>oğursizis, ğurzusiz, vursuzis</i>	ğ		
	<i>çad ri, dsadari</i>	1		
	<i>çanta, ts nda</i>			
	<i>cumbuşi, jimb si, dzunbuşin</i>		§	
	<i>eglences, l nj s, ğlendi</i>	ğ		
	1 1 1	1 işl 1	1 1 1	1 §
	§ 1 §			§ basathes §
<i>paşalikkın</i>	§ 1 hui, x i	<i>xuirl s</i>		<i>huylidigos</i> 1
<i>huizzissiz</i>				
1 1		1	1 işl	1 1 1
			§1 1 işl	1 soi soyimmu
	<i>soyissu</i>	<i>başin</i>	§ başithes §	<i>karçi, karj</i> §1
<i>gartçimmu, gartzimmas</i>		§1	<i>j nemou</i>	1 habargamas

### Kıbrıs'ta Yerleşim ve Dil Etkileşimi Durumu

1 1 1 1 1 1 1  
 §1 § 1 1 § 1  
 §

"1572 yılındaki ilk Osmanlı nüfus sayımında 905 köy meskun olup, 76 köy de boştu. Anadolu Türkleri Kıbrıs'a yerleştirilirken yeni köyler kurulmamış, eski köylere yerleştirilmişlerdi....1892 yılına ait sayıma göre ise 702 olan toplam köy sayısından 342'si tamamen Rumlar, 114'ü de ta-



1 1 ebinasa  
1 libsasa

1  
hasa  
ŞŞ

1 1 ğ ğ 1 1  
İŞ 1 İŞ 1  
Ş İŞ 1

“Bir Rumun, bir Türklerle konuşurken Türkçe olarak konuştuğuna tanık oldunuz mu hiç? Türkler hep Rumca konuşmakta idiler. Rumca konuşmayı atalarımız öylesine alışkanlık hâline getirmişlerdi ki, hiç Rum olmayan köylerde bile Türkçe konuşulmuyordu. Çocuklar Rumca öğrenerek büyüyor. Rumcayı benimsiyordu. Bu köylerde okul ya da cami yoktu.”

1 1 ğ ğ 1 1  
İ 1 1 1 1 1 1  
Ş İŞ 1 1 Ş1  
ğ İŞ 1  
1 ğ

“Orta ve lisede biz pek Türkçe dersi okumamıştık. Zaten lisenin kolej bölümünden gelmiştik. Lisenin kolej bölümüne beşinci ya da altıncı sınıfta birkaç Türkçe dersi konmuş(1960 yılı)”

1 1 1 1 1  
11 1 1 1 1 1 1  
1 1 1 1 1 1 1 1 1 1  
Ş Ş 1 1 1 1 1 1 1 1  
1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1  
1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1  
ğ 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1  
Ş 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1  
1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1  
ğ1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1  
Ş1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1



		ş	1	1		1	1		1
ş1		ğ	İ			1			
	ş1	1	1	1					
	çaku	1	ğ	soba			thul mba		
	vi a		İ	ma azi	ğ	1	m ngeni		
	1	1	1	1	1	1	1	1	1
ğ	ş				1		1	1	1
	1		ğ	1	ğ			1	1
			1	1	1		1	“Berudi”	
	“Virido”	ş		1	1	ş	1	ğ	
1	1	ü	ğ1				1	1	
					ă	1	ş		
ğ							ş		
					1	1	1	1	
	1ş								1
	ğ	1		1	1	1	1		
	anisos		barudi	çeng na		daftar			
	fan ri		fellos	fund khi	1	1	khyerathos		
			khir žia	la mi	ğ1	marangos			
		maym		m ngeni					
	1	1	1	1	1	ğ1	ş		
1	1ş	1					1	1ş	1
	ardzihalın		gafenen			gaimakkamin			
		kherxan s		inşalla	ş	maşalla			
	ş	v llahi		yiall lli		yi lla			
	1	1	1	ğ					
ş		1		1					
	hudzekkianin		kalpazanis “			lafazanis			
	hasnadarin		reşp ris			themperhan s			
			zerzev dyia			tahsindaris			
	tsuhadaris								
	1	1					ğ1	1	
1	1	1			ş1	1ş	1		
	babutcis		davadzis	1	deps zis		gefedzis		
		habarcis		hamamcis	1	huizzisiz			
	kefsizikos		hayrhdikos	1	1	xu rlis			

merakli. meraklim 1 bekarliki 1 galabalikkia  
 1 masgaralikkın 1 , muzurluki parallis  
 1 z vallis 1 zorlis

### b- Türkçe asıllı kelimeler

1 § 1 1 1  
 1 1 1 § § § 1  
 1 1  
 bakıri 1 başın § boşikos § boi but çiçekhi  
 d din dzaki keçes keşin kolın  
 k jin mbeğın paltas soi şiši § §  
 yiabr kyia  
 1 1 §  
 § 1  
 -ci, -çe,-daş, -çe, -li, -lik,-siz  
 -ce, -k, -m, -ma, -mak, -ü §  
 arkadaşı § barmakliki 1 basdurmas 1  
 bayrakkin boyacıs 1 çakmakcin 1 çalimya  
 1 çurud fo dolmas Durhciga  
 eglences ğ eksikkos eldzi gartzilama şı  
 gayikin 1 gemidzies gonakin kapakki  
 kavurmas kaymakki kıymas 1  
 o l ni ğ oğurlis ğ oğursizis ğ oksa  
 paltacıs 1 soro surgunin yiazin  
 1 yiar s  
 § 1 § 1 § 1 § 1 § § § §  
 1 § ğ § § § § §  
 § 1 1 1 1 1 § 1 1 1 § 1  
 alişverişi ış § Allah kerim baş üsdüine §  
 baluk bazarın 1 1 eksikho(su) el ysa  
 f şkerdi § garangozi gocagari  
 1 godzabaşithes § kabbukheyayan 1 1  
 karaboya kart na 1 1 1 kendikel nis  
 kherxan s m asapis  
 muhasılağa ğ Safa geldin İsmail  
 ağa İ ğ surus yla yannidsarus  
 yian -yian yıav ş-yıav ş § §







<i>post ni</i>	<i>phero zi</i>	<i>çiflik</i>	<i>dunyas</i>
<i>x ni</i>	<i>har mi</i>	<i>xa za</i>	<i>kherxan s</i>
	<i>ma az</i>	<i>merr s</i>	<i>orm ni</i>
<i>thav ni</i>	<i>bahçes</i>	<i>baluk bazarin</i>	1 1 <i>dzaki</i>
	<i>hamami</i>	<i>harmani</i>	<i>gonakin</i>
<i>kioşkin</i>	<i>ş la mi</i>	<i>ğ1 mahallas</i>	<i>saray</i>
	<i>sokadza</i>	<i>tabakhanan</i>	<i>tabani</i>
<i>zondanin</i>			
		1	1
	<i>ş</i>		1 1
<i>babutçis</i>	<i>boyacis</i>	1 <i>çakmakçin</i>	1 <i>sobacis</i> 1
<i>tenekecis</i>		<i>ş</i>	1 1
	<i>ğ</i>	1	
<i>bakkalis</i>	<i>dellalin</i>	<i>kasabis</i>	<i>pehlivanis</i>
	<i>kulauzos</i>	1 <i>sarafis</i>	<i>cambazis</i>
<i>çobanos</i>	<i>tsuhadari</i>	<i>kalupj s</i>	1 1 <i>khellej s</i>
	<i>marang s</i>	<i>man vis</i>	<i>reşp ris</i>
1			1
<i>ş ş</i>		<i>ş1 ş1</i>	1 <i>İ</i>
	1 1	1	
<i>Allah kerim</i>		<i>pidos</i>	<i>camin</i>
<i>janap this</i>	<i>erv sis</i>	<i>ş xajis</i>	1 <i>xar mi</i>
<i>hayırin</i>	1 <i>x jas</i>	<i>inşalla</i>	<i>ş kurbani</i>
<i>maşalla"</i>	<i>ş mavl ji</i>	<i>muez nis</i>	<i>medzidia</i>
	<i>minare</i>	<i>namazin</i>	<i>pair mi</i>
<i>ramazanin</i>	<i>şei th nis</i>	<i>ş thob</i>	<i>v llahi</i>
	<i>yiax dis</i>	<i>yi lla</i>	
		1 <i>ş</i>	1
<i>es khis</i>	<i>ş jam za</i>	1 <i>kiop khis</i>	<i>maymu</i>
<i>şahini</i>	<i>ş tavşani</i>	<i>ş</i>	1 <i>baluk bazarin</i> 1
		<i>ğ</i>	
1 <i>,berenden</i>	<i>ş</i>	<i>xaiv ni</i>	<i>l şin</i> <i>ş soro</i>
<i>samureni</i>	1 <i>iş</i>	1	1 <i>ş1</i> 1
1	1		1
		1 1	1
	<i>ş</i>	1	



Ş  
İ  
İ

1

ğ

1 1

1

1 1

Ş1 1 1

Ş 1

1

ğ

1 1

Ş

İŞ

Ş

Ş

Ş Ş

1

ğ

İŞ1

1

1

1

Ş

ğ

1 1

1

Ş

Ş

İŞ

Ş

İ

1

İŞ

Ş

1

1

1

İŞ1

Ş1

1 1

Ş

©

**Kıbrıs Rumcasındaki Türkçe ve Türkçe Yoluyla Girmiş Kelimeler**

1

**ajamís**

**xáde**

**ayá ğ**

**ğ ğ**

**axamókhis**

**ayiúzi**

**aynadízo**

**óxdi**

**alémin**

**í iş ş**

**perik iárdersi**

**pérki,**

1

§ §

ğç

ğç

§ **pokšas**

**postóni**

1

§

**póšikos**

§

**poyiajís**

1

**poyiá**

1

1 1

**purékhi**

**puró**

**pačavóra**

á

1

**paxariká**

ó

**p ói**

**paklavús**

**paksimáði**

**p ála**

**p alázin:**

1

**pámia**

**p anjári**

**pandófla**

**pharús**

**parallís**

1

á

1

**pat ízo**

ğç

**paurízo**

ğ1

**payldízo**

1

**peendízo**

ğç

**p ekrís**

§

é

**pelledó**

**perčémi**

á

**p ervázi**

§

§

§

§

§

§

§

§

**peyxalí**

**p ezevéngís**

**pičími**

**p íčis**

á

**pilé**

**p indis**

**poilé**

ó

**puláška**

§1

**p ólli**

**pulók i**

1

**pulumájín**





depsızis: Edepsiz  
 derbedêris: Derbeder  
 derebeyi: Derebeyi  
 dêrti: Dertli  
 ðervîsis: Dervi )  
 destê:s: Deste, bir kibrit kutusu  
 deynedîzo: Dinlemek  
 divani, divâni, divanin: Divan  
 dolabga, dulâpha, dolapi: Dolap  
 dolandırigo: Dolandırırım  
 dolmas, dolmathes, dolmâdes: Dolma  
 lâhano dolmathes: “Yaprak dolması,  
 sarma  
 dondurma: Dondurma  
 dövlëttin: Devlet  
 ðarayumânos: Tercüman  
 draxanâs: Tarhana  
 dulbani: Tülbent  
 dûli : Tül  
 dumani: Duman  
 dunyâs: Dünya  
 durhciga: Türkçe  
 duti: Dut  
 duvâri: Duvar  
 duzîna: Düzine”  
 dümbelekî: Dümbelek  
 dzaki: Ocak

## E

eglences,γlênjê:s: Eþence  
 eþencis: Eþen  
 þendi, γlêndi : Eþenti, eþence  
 ekmek kadayıfı: Ekmek kadayıfı  
 eksikikos, eksikhi: Eksik  
 eksikho(su) Eksik olsun  
 eldzi: Elçi  
 eléysa (mu): Öyleyse

esêkhis: Eþek

## F

fakhîris: Kahin, düñünür, (Hint fakiri  
 RÖ)  
 fanâri: Fener  
 Farsî: Farsi, Farsça  
 fêllaxos: Fellah  
 fellôs: Mantar, tapa  
 fendzanin, fenjâni, filcani: Fincan  
 ferejê:s: Örtü ,peçe, ferace  
 fermania: Fermanlar  
 fermanin, firmani, firmâni: Ferman  
 fesin, fêsi: Fes  
 fıstikikon, fustûki : Fıstık  
 filayettin: Vilayet  
 fitili, fitîlli , fidilin: Fıtıl  
 fô kerdî : Ho )geldin  
 fukaras, fukarâs: Fakir, fakara  
 fûli : Çiçek adı, ful  
 fundûkhi: Fındık  
 fustâni: Fıstık  
 fu êkhi: Fıþek

## H

habargamas: haberlerimiz  
 habaricis: Haberci  
 habarin, xapâri: Haber  
 habbin, xâphi: Hap  
 hadzivadis: Hacivat  
 hafiyes: Hafife  
 xajis: Hacı  
 hakkî, hakkin: Hak  
 halali, xalâli : Helal  
 haliamas: Hâllerimiz  
 halin, xâlî : Hâl

xalk<sup>ás</sup>

xall<sup>ó</sup>mi

xaluv<sup>ás</sup>

1

xam<sup>á</sup>lis

1

xanj<sup>á</sup>ri

x<sup>á</sup>ni

ú

1

xar<sup>é</sup>mi

xarjill <sup>ík</sup> i 1

xarm<sup>á</sup>ni

xarr<sup>á</sup>mi

xartu<sup>ios</sup> ğı

xar<sup>ó</sup>pi

xa <sup>í</sup> i ş ş

xat <sup>ás</sup>

xat <sup>í</sup>ri 1

xav<sup>á</sup>s

1 1 **kayji** 1  
 1 1

**kairéti**

γ ó

1  
**kojúgari** 1

**kojúmu**

§ §

**konójin**

**kapórdizma** §

1 1

**kapilés**

**kadeyífi** 1

**kadifés**

**kaðís** 1

**kafási**

**káγrin**

**kalóyi**

**kalópi** 1

**kalupjís** 1 1

1 1

1 **kamiči** 1

1

**kandóri**

**kaphóki:**

1 1

**kasmás**

**k éfi**

**k élis**

**k ellé**

**k ellejís**

§

**kendigelés**

**k erat os**

**k róžia**

**k erxanés**

1 **k ismét i** 1

1 **keymás** 1

**k ióri**

**kiasés**

**kielepšés**

**kilik i** 1 1

**k ilími**

í

**k iofdéri**

1 1§ §

**k iopék is**

§ §

**k irajis** 1

**k irás**

**k et úba**

**k ióngi**

**k očávı**

**kolokási** 1

ú

**k ioftés:**

**kuduró**

**kulók i**

**kulaóji** 1

**kulójia**

**kulyianderízo** 1

**kup és**

**kumarjís** 1

**kumóri**

§ §

**kup a**

**kupépya**

**kunuštizo** §

**kurapiyés**

**kurpóji** 1 1

**kurčóni** §

**kósure**

**kursáros**

**kutí**

ú

**kót ukos**

**kóza**

é §

**lafazónis**

**laõmi** §1

**lakhirdún** 1 1

ű

ğ ğ

**leşin** §  
§ §  
é

**, lokmódes**  
**lokhömi**

**löfa**

**luvü**

**madémi**

**mayazi** ğ

**maxallás**

**maxallepi**

**maksóli**

**mak arós, mbókaris**

**maliés**

**mólin**

**manóvis**

**mandíli**

**marangós**

**marózi**

**mársapis**

1

**mastrap ús** §

**maşıú** §

§ § **mónşalla** §

**maulóji**

**maymó**

**mazáji**

ğ **mbéyis**

§ §

**méngeni**

**merák i**

**meraklís**

1

**merrós**

**mezés**

**milét i**

**minarés**

**mirási**

**miskínis**

**mizarólla**

**molóxa**

**muezínis**

ğ

ğç

ğç

1

**móxdí**

**muxtarís**

**muşafüris**

**musak ús**

§

§

1

1 1

**muşteris** §

§

1

§

**, nómin**

**núzi**

**nişáni** §

γ á ḡḡ  
ḡḡ ḡḡri ḡḡ  
ḡḡ ḡḡ  
ḡḡ ḡḡ ḡḡ §1  
ḡḡ ḡḡ  
ḡḡ ḡḡ  
ḡḡ

**γursúzis**

**ormáni**  
**orospa**

**ráfi**

**raxát i**

**rešpéris**

**rezíli:**

**sadé**

î ḡḡ î  
ḡḡ

**súji**

**saít a** 1 1

**sák i(mu)**

**sak útis**

1

**sarói**

**sayidízo**

**seférin**

**sendóki** 1

1 1

**seryiáni**

, sevdá

seyirin

1

**sinaklık ia** 1

**sini**

**siróp i §**

**sisómi**

**skambili î**

**skembé İş**

1

**sok úki**

**surusóyla**

**sói**

**súpaşis** §1  
**stedé**

**surmayiá**  
**suróp i** 1 1  
**sústa**  
 § **şusók os**  
 1

§  
 § **şaxinin** §  
 § § §  
 § §  
 § § § § 1 1  
 § §  
 § § § §1 1 1  
 § § **şasdízo** § §  
**şeit ónis** §  
**şerrét is** §  
 § §  
**şíši** § §  
**şit ín**

**t abak éra**  
**t apónja**

1

1

**t amán**

**t amak éris**  
**t amóşi** 1

**t anedizo** 1

**t arífa**

**t át is**  
**t avás**  
**t aváni**  
**t óvli**  
 § §  
**t azédikos**

**t élli**

**t embélis**  
**t emperhanós**  
 § §  
**t embíši**  
**t emennás**

**t enjerés**

**t enek és**  
**t enek éjis**  
**t epsí**  
**t erbíés**

**t obé**  
**t óp is,** : §  
**t op úza**

**t orfandá**  
**t ózi**

dufěčín  
t ulómba  
t ulómi

vállahi

vasís  
veresiyé

viða  
ú

á  
yiaxní  
ú

yiaġ ás

yialéli

yiaŋlla

yianá-yianá

yiarús

yiaóoma ġ

yiasúk in

yiasumín

ġ yiaórdi ġ

yiaváš-yiaváš § §

yiavášis §

yiazín 1

yielék o

yieérimo

yiónin

záftin

záxari §

zamónyia

zafdiés

zathín

závallis 1

zexírin

zemberék i

zembéli

á

zéfkin

zimbéli

ziafét in

á

zóri

zorlís

zurnás



**KAYNAKLAR**

- An, Ahmet: (1999 "Kıbrıs'ta Yaşayan İki Ana Etnik Ulusal Toplum Arasındaki Kültürel Etkileşim", *Kıbrıs Türk Kültürüne Yazılar, Lefkoşa*, s. 27–36.
- Devellioğlu, Ferit: (1997) *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat, 14.bs*, Ankara.
- Ergün, Sami: (1966): *Larnaka Ağzı, Ankara Üniversitesi DTCF yayımlanmamış lisans tezi, Ankara*.
- Gelen, Nazemin: (1986) "Kıbrıs Türkünün Kökeni, Aksanı ve Gelenekleri", *Halkbilim Sempozyumları, İstanbul*, s.275–279.
- Gökçeoğlu, Mustafa: (1994) *Tezler ve Sözcükler, c.III, Lefkoşa*.
- Hakeri, Bener Hakkı: (1992) *Kıbrıslı Türk Ansiklopedisi, c.I-II, Kıbrıs Gazetesinin hediyesi, KKTC*.
- İslamoğlu, Mahmut: (1994a) "Dipkarpaz Rum Folklorunda Türk Folklor Unsurları", *Kıbrıs Türk Kültür ve Sanatı Araştırma-İnceleme Yazıları (Tebliğler), Lefkoşa*, s.184–194.
- İslamoğlu, Mahmut: (1994b) "Kıbrıs Rumcasında Türkçe Sözcükler", *Kıbrıs Türk Kültür ve Sanatı Araştırma-İnceleme Yazıları (Tebliğler), Lefkoşa*, s.137–150.
- İslamoğlu, Mahmut: (1994c) "Türk Dili-Türk Halk Edebiyatının Kıbrıs Rum Halk Edebiyatı Üzerindeki Etkileri", *Kıbrıs Türk Kültür ve Sanatı Araştırma-İnceleme Yazıları (Tebliğler), Lefkoşa*, s.63–80.
- Öztürk, Rıdvan: (2000) "Kıbrıs Ağzının Kelime Hazinesindeki Değişmeler", *Üçüncü Uluslararası Kıbrıs Araştırmaları Kongresi Proceedings of the Third International Congress for Cyprus Studies 13–17 Kasım/ November 200, C. II Dil-Edebiyat, (Yay. Haz. İsmail Bozkurt), Gazimağusa-KKTC*, s. 27–45.
- Öztürk, Rıdvan: (2003), "Dil Erimesi, Kimlik Erimesi ve Kıbrıs", *Türk Dili, Sa. 614, Ankara*, s.209–219.
- Öztürk, Rıdvan: (2005), "Sözlü Anlatımların Bir Başka Dil İle Anlatılması: Rumca Anlatılarda Türk Halk Verimleri", *Mitten Meddaha Türk Halk Anlatıları Uluslar Arası Sempozyumu, T.C. Gazi Üniversitesi Türk Halkbilimi Araştırma ve Uygulama Merkezi, Kültür ve Turizm Bakanlığı Araştırma ve Eğitim Genel Müdürlüğü ile UNESCO Türkiye Milli Komisyonu, 25–27 Kasım 2004, Ankara*.
- Papapaoulou, Andreas N.: (1994) *Language Contact & lexical Borrowing in the Grek Cypriot Dialect, Atina 1994*.
- Nişanyan, Sevan: (2002) *Sözlerin Soyağacı, Çağdaş Türkçenin Etimolojik Sözlüğü, Adam Yayıncılık, İstanbul*.
- Tahsin, Arif Hasan: (1990) *Nice Vukuatlı Bayramlara ve Nigose Baba, Söz Yayıncılık, Lefkoşa*.
- Tietze, Andreas: (2002) *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lügati, c.1, Simurg Yayınları, İstanbul-Wien*.
- Türk Dil Kurumu Yayınları (1988): Türkçe Sözlük, c.I-II, Ankara*.